**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА**

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования**

**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**высшего профессионального образования**

Направление подготовки **035700 «Лингвистика»**

***профиль «Перевод и переводоведение»***

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Нормативный срок освоения программы по очной форме обучения – 4 года

**Москва 2013**

# **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**1.1.** Примерная основная образовательная программа высшего профессионального образования (ПООП ВПО) бакалавриата, реализуемая по направлению 035700 «Лингвистика» и профилю «Перевод и переводоведение», представляет собой систему документов, разработанную с учетом потребностей регионального рынка труда. ПООП ВПО разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 541.

ООП ВПО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: общие положения, требования к выпускнику, примерный учебный план, аннотации некоторых рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

**1.2. Нормативные документы для разработки основной образовательной программы.**

Нормативно-правовую базу разработки ООП ВПО составляют:

* Федеральные законы Российской Федерации: «Об образовании» (от 10 июля 1992 года №3266-1) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (от 22 августа 1996 года №125-ФЗ);
* Федеральные законы Российской Федерации: «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части изменения понятия и структуры государственного образовательного стандарта» (от 1 декабря 2007 года № 309-ФЗ) и «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации (в части установления уровней высшего профессионального образования)» (от 24 декабря 2007 года № 232-ФЗ).
* Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 года № 71 (далее – Типовое положение о вузе);
* Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» (бакалавриата), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации;
* Устав ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет путей сообщения;

**1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы.**

Срок освоения ООП в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению 4 года.

Трудоемкость освоения студентом ООП в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению 240 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

***Требования к структуре основных образовательных программ бакалавриата***

Основная образовательная программа бакалавриата предусматривает изучение следующих учебных циклов (см. таблицу 3):

**Б.1 гуманитарный, социальный и экономический циклы;**

**Б.2 математический и естественнонаучный цикл;**

**Б.3 профессиональный цикл;**

и разделов:

**физическая культура;**

**учебная и производственная практики и**;

**итоговая государственная аттестация.**

Каждый учебный цикл имеет ***базовую*** (обязательную) часть и ***вариативную*** (профильную), устанавливаемую вузом. Вариативная (профильная) часть дает возможность расширения и (или) углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием базовых (обязательных) дисциплин (модулей), позволяет студенту получить углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и (или) для продолжения профессиональное образование в магистратуре.

**2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ**

**ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВУЗА**

**Профиль «Перевод и переводоведение»**

Одно из распространенных заблуждений состоит в том, что любой человек, более-менее сносно владеющий иностранным языком, может быть [переводчик](http://www.ucheba.ru/prof/595.html)ом. На самом деле качественный перевод – это нелегкий труд, требующий обширных знаний, опыта и профессионального чутья. Вы поучите необходимую подготовку, выбрав профиль Перевод и переводоведение, предусматривающий серьезную языковую подготовку по двум иностранным языкам, изучение древних языков и культур, языкознания, лексикологии, стилистики, теории перевода, литературы и истории стран изучаемого языка, теории межкультурной коммуникации и других общепрофессиональных и специальных дисциплин.

В соответствии с новым государственным стандартом основная образовательная программа бакалавриата предусматривает базовую (обязательную) часть и вариативную часть, устанавливаемую вузом. В нашем университете *вариативная* часть, то есть *вузовская составляющая* подготовки бакалавра-лингвиста, направлена, прежде всего, на расширение и углубление знаний и компетенций в области *перевода и переводоведения*.

Чтобы помочь студентам адаптироваться к будущей переводчес­кой деятельности, в программу обучения включены такие предметы как: маркетинг и менеджмент, перевод деловой корреспонденции и докумен­тации, научно-техничес­кий перевод (два иностранных языка).

Лучшие студенты-лингвисты проходят ста­жировку за рубежом.

Кафедра располагает компьютерным классом с соответствующим программным обеспечением, муль­тимедийным лингафонным кабинетом, современной аудио-визуальной техникой, которые позволяют суще­ственно повысить эффективность преподавания иностранных языков.

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА**

**КАК СОВОКУПНЫЙ ОЖИДАЕМЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ**

**ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ООП ВПО ПО НАПРАВЛЕНИЮ «Лингвистика»**

Результаты освоения основной образовательной программы (ООП) определяются приобретаемыми выпускниками компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

*Выпускник должен обладать* ***общекультурными компетенциями (ОК):***

**ОК-1** ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

**ОК-2** руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

**ОК-3** обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

**ОК-4** быть готовым к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, быть готовым нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

**ОК-5** осознавать значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; быть готовым принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

**ОК-6** владеть наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

**ОК-7** владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;

**ОК-8** уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

**ОК-9** быть способным занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

**ОК-10** знать свои права и обязанности как гражданина своей страны; уметь использовать действующее законодательство; демонсрировать готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

**ОК-11** стремиться к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; уметь критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

**ОК-12** понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

Результатом освоения Профиля является овладение студентами видов профессиональной деятельности: *производственно-практической, научно-методической, научно-исследовательской* и *организационно-управленческой*, в том числе ***профессиональными компетенциями***(ПК):

*- в области производственно-практической деятельности:*

**ПК-1** владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей*;*

**ПК-2** имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия*;*

**ПК-3** владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

**ПК-4** владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями*;*

**ПК-5** умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации*;*

**ПК-6** владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения*;*

**ПК-7** обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения*;*

**ПК-8** умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)*;*

**ПК-9** владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания*;*

**ПК-10** владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях*;*

**ПК-11**знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;

**ПК-12** умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм*;*

**ПК-13** умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

**ПК-14** умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

**ПК-15** владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

**ПК-16** имеет представление об этике устного перевода;

**ПК-17** владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**ПК-18** обладает необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

**ПК-19** умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

**ПК-20** владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

**ПК-21** умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

**ПК-22** владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков;

**ПК-23** владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов;

**ПК-24** владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

**ПК-25** имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

**ПК-26** умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;

**ПК-27** обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;

**ПК-28** умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

*- в области научно-методической деятельности:*

**ПК-30** владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;

**ПК-31** владеет средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка, а также сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;

**ПК-32** умеет использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;

**ПК-33** умеет использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;

**ПК-34** умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности;

**ПК-35** умеет эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;

*- в области научно-исследовательской деятельности:*

**ПК-36** умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

**ПК-37** умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

**ПК-38** умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

**ПК-39** владеет основами современной информационной и библиографической культуры;

**ПК-40** умеет выдвинуть гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

**ПК-41** владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

**ПК-42** обладает способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

*- в области организационно-управленческой деятельности:*

**ПК-43** ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

**ПК-44** владеет навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

**4. АННОТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**

Таблица 1.

**Бюджет времени (в неделях)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Курсы | Теоретическое обучение | Экзаменационная сессия | Производственная практика | Выпускная квалифицированная работа | Итоговая  государственная аттестация | Каникулы | Всего |
| I | 36 | 6 |  |  |  | 10 | 52 |
| II | 36 | 6 |  |  |  | 10 | 52 |
| III | 36 | 6 | 2 |  |  | 8 | 52 |
| IV | 29 | 5 | 2 | 4 | 2 | 10 | 52 |
| Итого | 137 | 23 | 4 | 4 | 2 | 38 | 208 |

*Производственная практика* 6 семестр

*Преддипломная практика*  8 семестр

*Итоговая государственная* Подготовка и защита

*аттестация:* выпускной квалификационной

работы и гос. экзамен 8 семестр

# Таблица 2.

# Структура и содержание профиля

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Учебные циклы, разделы и проектируемые  результаты их освоения | Перечень дисциплин учебного плана профиля «Перевод и переводоведение» | Коды  формируемых  компетенций |
| Профиль «Перевод и переводоведение» |  |  |
| С целью овладения профессиональными компетенциями студент в ходе освоения Профиля должен:  **Знать:**   * виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; * экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях; * современные приемы, организационные формы и технологии воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; * конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; * тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; * процессы по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами;   **Уметь:**   * анализировать и применять на практике действующие образовательные стандарты и программы; * выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; * обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в производственно-практических целях; * проектировать цели воспитания и обучения, конкретизировать педагогические задачи для различных групп обучающихся; * составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода; * разрабатывать, внедрять и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; * проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; * организовывать деловые переговоры, конференции, симпозиумы, семинары с использованием нескольких рабочих языков;   **Владеть:**   * приемами межкультурного общения в различных профессиональных сферах; * средствами информационной поддержки лингвистических областей знания; * учебно-методическими материалами с использованием современных информационных ресурсов и технологий; * методами апробации (экспертизы) программных продуктов лингвистического профиля; * навыки информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода. | 1. Основы языкознания 2. Практический курс первого иностранного языка 3. Практический курс второго иностранного языка 4. Безопасность жизнедеятельности 5. Основы теории первого иностранного языка 6. Введение в теорию межкультурной коммуникации 7. Теория перевода 8. Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка 9. Модуль практического курса перевода 10. Научно-технический перевод (транспорт) - первый иностранный язык 11. Научно-технический перевод (транспорт) - второй иностранный язык 12. Перевод деловой корреспонденции и документации - первый иностранный язык 13. Перевод деловой корреспонденции и документации - второй иностранный язык 14. Письменный перевод первого иностранного языка 15. Устный перевод первого иностранного языка 16. Письменный перевод второго иностранного языка 17. Устный перевод второго иностранного языка 18. Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык) 19. Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (второй иностранный язык) 20. Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса | ОК-1 – ОК-16;  ПК-1– ПК-28;  ПК-30 – ПК-44 |

# Таблица 3.

**учебный план**

**подготовки бакалавра по направлению «Лингвистика»**

**профиль «Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) – бакалавр

Нормативный срок обучения – 4 года

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование дисциплин  (в том числе практик) | Трудоемкость | | Примерное распределение по семестрам  *(количество семестров указывается в соответствии с нормативным сроком обучения, установленным ФГОС)* | | | | | | | | | |
| Зачетные единицы | Академические часы | 1-й семестр | 2-й семестр | 3-й семестр | 4-й семестр | 5-й семестр | 6-й семестр | 7-й семестр | 8-й семестр | Форма промеж. аттестации | Примечание |
|
| Количество недель  *(указывается количество недель по семестрам)* | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| ***Б.1 Гуманитарный, социальный и экономический цикл*** | | ***32*** | ***1152*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.1.Б** | **Базовая часть** | **17** | **612** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.Б1 | История | 2 | 72 |  | х |  |  |  |  |  |  | экзамен |
| Б.1.Б2 | Философия | 4 | 144 |  |  |  |  |  |  | х | х | экзамен |
| Б.1.Б3 | Русский язык и культура речи | 11 | 396 | х | х | х | х |  |  |  |  | 2 зачета, диф.зачет, экзамен |
| Б.1.В | **Вариативная часть** | **15** | **540** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.В | **Дисциплины (модули, курсы), определяемые вузом** | **9** | **324** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.В1 | Древние языки и культуры\* | 5 | 180 | х | х |  |  |  |  |  |  | зачет, экзамен |  |
| Б.1.В2 | История литературы стран первого иностранного языка\* | 4 | 144 |  |  |  |  |  |  | х | х | зачет, диф.зачет |  |
| **Б.1.ДВ** | **Дисциплины (модули, курсы) по выбору студента** | **6** | **216** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ1 | Дисциплина 1a *(напр. История и культура стран первого иностранного языка)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ2 | Дисциплина 1б *(напр. История и география стран первого иностранного языка)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ3 | Дисциплина 2a *(напр. История и культура стран второго иностранного языка)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ4 | Дисциплина 2б *(напр. История и география стран второго иностранного языка)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ5 | Дисциплина 3a *(напр. Экономика)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.1.ДВ6 | Дисциплина 2б *(напр. Правоведение)\*\** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ***Б.2 Математический и естественнонаучный цикл*** | | ***9*** | ***324*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.2Б** | **Базовая часть** | **5** | **180** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.2.Б1 | Информационные технологии в лингвистике | 5 | 180 |  |  |  | х | х |  |  |  | зачет, диф.зачет |
| **Б.2.В** | **Вариативная часть** | **4** | **144** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.2.В** | **Дисциплины (модули, курсы), определяемые вузом** | **2** | **72** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.2.ДВ** | **Дисциплины (модули, курсы) по выбору студента** | **2** | **72** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ***Б.3 Профессиональный цикл*** | | ***182*** | ***6552*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.3.Б** | **Базовая (общепрофессиональная) часть** | **97** | **3492** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.3.Б1 | Основы языкознания | 6 | 216 | х | х |  |  |  |  |  |  | диф.зачет, экзамен |
| Б.3.Б2 | Практический курс иностранного языка (первый иностранный язык) | 49 | 1764 | х | х | х | х |  |  |  |  | 2 диф.зачета,  2 экзамена |
| Б.3.Б3 | Практический курс иностранного языка (второй иностранный язык) | 40 | 1440 |  | х | х | х | х |  |  |  | 2 диф.зачета,  2 экзамена |
| Б.3.Б4 | Безопасность жизнедеятельности | 2 | 72 | х |  |  |  |  |  |  |  | диф.зачет |
| **Б.3.В** | **Вариативная часть** | **85** | **3060** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.3.В** | **Дисциплины (модули, курсы), определяемые вузом** | **56** | **2016** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **Модуль «Теория иностранного языка и теория перевода»\*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.3.В1 | Основы теории первого иностранного языка\* | 2 | 72 |  |  | х | х | х | х |  |  | 2 диф.зачета, 2 экзамена |  |
| Б.3.В2 | Общая теория перевода\* | 3 | 108 |  |  |  | х |  |  |  |  | экзамен |  |
| Б.3.В3 | Теория перевода первого иностранного языка\* | 2 | 72 |  |  |  |  | х |  |  |  | диф.зачет |  |
|  | **Модуль «Межкультурная коммуникация»\*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.3.В4 | Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)\* | 14 | 504 |  |  |  |  | х | х | х | х | 2 диф.зачета, 2 экзамена |  |
| Б.3.В5 | Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)\* | 12 | 432 |  |  |  |  |  | х | х | х | 2 диф.зачета, экзамен |  |
| Б.3.В6 | Введение в теорию межкультурной коммуникации\* | 2 | 72 |  |  |  |  |  | х |  |  | диф.зачет |  |
|  | **Модуль «Практика перевода»\*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.3.В7 | Письменный перевод с первого иностранного языка на русский\* | 5 | 180 |  |  |  |  | х | х |  |  | зачет, экзамен |  |
| Б.3.В8 | Письменный перевод со второго иностранного языка на русский\* | 5 | 180 |  |  |  |  | х | х |  |  | диф.зачет |  |
| Б.3.В9 | Устный перевод (первый иностранный язык)\* | 2 | 72 |  |  |  |  |  | х |  |  | диф.зачет |  |
| Б.3.В10 | Устный перевод (второй иностранный язык)\* | 2 | 72 |  |  |  |  |  | х |  |  | зачет |  |
| **Б.3.ДВ** | **Дисциплины (модули, курсы) по выбору студента** | **29** | **1044** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.3.ДВ1-4 | **Модуль «Письменный перевод»\*** |  |  |  |  |  |  | х | х | х | х |  |  |
| Б.3.ДВ5-8 | **Модуль «Устный перевод»\*** |  |  |  |  |  |  | х | х | х | х |  |  |
| Б.3.ДВ9-10 | Курсовая работа | 2 | 72 |  |  |  |  | х | х |  |  | диф.зачет |  |
|  | **ИТОГО** | **223** | **8028** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б4** | **Физическая культура** | 2 | 72 | х | х | х | х |  |  |  |  |  |  |
|  | **ИТОГО с дисциплиной «Физическая культура»** | **225** | **8100** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Б.5** | **Практика** | **6** | **216** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Б.5.П1 | Учебная практика | 3 | 108 |  |  |  |  |  | х |  |  | диф.зачет |  |
| Б.5.П2 | Производственная практика | 3 | 108 |  |  |  |  |  |  | х |  | диф.зачет |  |
| **Б.6** | **Итоговая государственная аттестация** | **9** | 324 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Общая трудоемкость ООП** | | **240** | **8640** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ФТД** | **Факультативные дисциплины\*\*\*** | **10** | **360** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ФТД1 | Дисциплина 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| ФТД2 | Дисциплина 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

\* Дисциплины (модули, курсы), рекомендуемые УМО.

\*\*Названия (модули, курсы), выделенные курсивом, приведены в качестве примера. Вуз имеет право самостоятельно определять дисциплины (модули, курсы) вариативной части циклов, а также факультативные дисциплины в соответствии со своей ООП.

\*\*\*Объем факультативных дисциплин не должен превышать 10 зачетных единиц за весь период обучения и не включен в объем трудоемкости ООП.

**5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОФИЛЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ**

**5.1. Требования к минимальному материально-техническому обеспечению**

Реализация Профиля предполагает наличие минимально необходимого для реализации бакалаврской программы перечня материально-технического обеспечения:

* лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет),
* помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью),
* компьютерные классы.

При использовании электронных изданий вуз должен обеспечить каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин. Обеспеченность компьютерным временем с доступом в Интернет должна быть не менее 200 часов в год на одного студента.

**5.2. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Реализация основных образовательных программ бакалавриата обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими, как правило, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, не менее 60%, ученую степень доктора наук или ученое звание профессора имеют не менее 8% процентов преподавателей.

Преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование или ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. Не менее 60 % преподавателей, обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени или ученые звания. К образовательному процессу привлечено не менее 5% преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций.

До 10 % от общего числа преподавателей, имеющих ученую степень или ученое звание, могут быть заменены преподавателями, имеющими стаж практической работы по данному направлению на должностях руководителей или ведущих специалистов более 10 последних лет.

**6. АННОТАЦИИ РАБОЧИХ ПРОГРАММ ДИСЦИПЛИН ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЦИКЛА (Б.3)**

**ПРОФИЛЯ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

***Дисциплина***

***«Основы языкознания»***

Целями освоения учебной дисциплины (модуля) «Основы языкознания» является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием лингвистических процессов. В процессе обучения данной дисциплины у студента формируется система лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей.

***Формируемые компетенции:***

***ПК-1 ПК-3 ПК-4 ПК-22***

***Дисциплина***

***«Практический курс первого иностранного языка»***

Цель курса – сформировать у студентов иноязычную коммуникативную компетентность по первому иностранному языку как необходимую составляющую эффективной профессиональной деятельности в области лингвистики, лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Задачи, вытекающие из данной цели: формирование и дальнейшее развитие прочных навыков устной речи, письменной речи, аудирования; развитие навыков межкультурной коммуникации; формирование коммуникативной, лингвострановедческой, социокультурной компетенций.

***Формируемые компетенции:***

***ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-6 ПК-7 ПК-8 ПК-32***

***Дисциплина***

***«Практический курс второго иностранного языка»***

Цели освоения дисциплины: сформировать у студентов иноязычную коммуникативную

компетентность по второму иностранному языку как необходимую составляющую ффективной профессиональной деятельности в области лингвистики, лингвистического образования, межкультурной коммуникации.

Задачи, вытекающие из данной цели: овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими, орфографическими); формирование языковых навыков и речевых умений в устной и письменной коммуникации (аудировании, говорении, чтении, письменной речи) на основе тем, сфер и ситуаций общения, отобранных для данной дисциплины; формирование социокультурных, лингвострановедческих и межкультурных знаний и умений.

***Формируемые компетенции:***

***ПК-3 ПК-6 ПК-8 ПК-32***

***Дисциплина***

***«Сравнительная культурология»***

Цели освоения дисциплины заключаются в изучении способов рассмотрения, сравнения различных культурных традиций в синхронном и диахронном аспектах, определении методов

сопоставления самобытных культурных проявлений различных этносов и стран, формировании представления о сущности, принципах и способах межкультурной коммуникации.

Задачи курса: определение основных понятий, принципов и методов кросс-культурного анализа, изучение типологии культур, проблем периодизации развития культур, изучение

эволюции культур, определение основных тенденции развития диалога и взаимодействия культур в современном поликультурном мире.

***Формируемые компетенции:***

***ОК-1 ПК-17 ПК-19 ПК-39 ПК-40***

***Дисциплина***

***«Безопасность жизнедеятельности»***

Основной целью освоения учебной дисциплины «Безопасность жизнедеятельности» является формирование у обучающихся культуры безопасности. Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к базовой общепрофессиональной части для всех профилей профессионального цикла

***Формируемые компетенции:***

***ОК-8***

***Дисциплина***

***«Основы теории первого иностранного языка»***

Дисциплина направлена на формирование у студентов представлений об основных разделах, методах, принципах и тенденциях развития языкознания как гуманитарной науки.

Задачи дисциплины обусловлены спецификой самостоятельных разделов языкознания, выделенных в отдельные модули: «Лексикология», «История языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика».

***Формируемые компетенции:***

***ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5 ПК-21ПК-23***

***Дисциплина***

***«Введение в теорию межкультурной коммуникации»***

Целью дисциплины является сформировать способность к анализу и адекватному описанию основ теории межкультурной коммуникации. Задачи, вытекающие из данной цели: ознакомить студентов с теоретическими достижениями в области исследований по теории межкультурной коммуникации; научить использованию теоретического инструментария в анализе различных проявлений культурной специфики; развить толерантность и культурную восприимчивость, а также способность к грамотной интерпретации различных видов вербального и невербального поведения.

***Формируемые компетенции:***

***ПК-2 ПК-3 ПК-9 ПК-10 ПК-30***

***Дисциплина***

***«Теория перевода»***

В результате обучения курсу «Теория перевода» обучаемый должен ознакомиться с основами теории коммуникации и теории перевода. В ходе обучения решается задача ознакомления обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и дать обоснование переводческих приемов на практических занятиях по переводу.

***Формируемые компетенции:***

***ПК-1 ПК-4 ПК-7 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-16 ПК-17***

***Дисциплина***

***«Практикум по культуре речевого общения первого и второго иностранного языка»***

Программа имеет целью формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков.

Программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Общая компетенция призвана стимулировать интеллектуальное и эмоциональ­ное развитие личности учащегося; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у учащихся способностей к социальному взаимодей­ствию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовер­шенствования.

***Формируемые компетенции:***

***ОК-2 ОК-3 ОК-4 ОК-7 ОК-11 ПК-32 ПК-34 ПК-387***

***Дисциплина***

***«Практический курс перевода - первый иностранный язык»***

Целью курса перевода является формирование лингвистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод (первый иностранный язык) при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-14 ПК-16 ПК-24 ПК-38**

***Дисциплина***

***«Практический курс перевода - второй иностранный язык»***

Целью курса перевода является формирование лингвистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод (второй иностранный язык) при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-9 ПК-11 ПК-12 ПК-14 ПК-16 ПК-24 ПК-38**

***Дисциплина***

***«Научно-технический перевод (транспорт) – первый***

***иностранный язык»***

Курс «Научно-технической перевод» литературы в области транспорта (1 иностранный язык)» имеет целью: сформировать практические навыки научно-технического перевода; ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках; дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы; ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), способными осуществить реализацию этой цели, что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-10 ПК-11 ПК-15**

***Дисциплина***

***«Перевод деловой корреспонденции и документации – первый***

***иностранный язык»***

Целью курса является формирование у студентов практических навыков перевода деловой корреспонденции и документации, знакомство студентов с особенностями структурирования и оформления деловых, коммерческих и юридических документов, что будет способствовать профессиональному общению с западными деловыми партнерами.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-7 ПК-8 ПК-19 ПК-20 ПК-42**

***Дисциплина***

***«Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта»***

Целью дисциплины является овладение студентами основами теоретических знаний и практическими навыками в области организационной коммуникации, необходимыми для осуществления эффективной профессиональной деятельности в области транспорта. В процессе изучения курса студенты должны овладеть навыками анализа и оценки различных параметров организационной культуры;обнаружения и решения коммуникативных проблем на различных структурных уровнях организации; проведения эффективных интервью, встреч и собраний различных типов; подготовки и проведения эффективных презентаций; формирования эффективных и работоспособных команд для решения профессиональных задач.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-1 ПК-3 ПК-8 ПК-18 ПК-19 ПК-20 ПК-30**

***Дисциплина***

***«Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса»***

Дисциплина имеет целью формирование у студентов навыков профессионально-ориентированной коммуникации в сфере бизнеса. Она ориентирована на обучение культуре профессионального устного и письменного общения на основе развития общей, специальной, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

***Формируемые компетенции:***

**ПК-2 ПК-3 ПК-7 ПК-18 ПК-20 ПК-30**